

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że bracia usilnie starajcie się prorokować i mówić językami nie zabraniajcie                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tak więc, bracia moi, gorąco pragnijcie prorokować i językami mówić nie przeszkadzajcie;                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Tak że, bracia [moi], współzawodniczcie (?) prorokowanie* i mówić nie zabraniajcie językami**. <sup>1)2)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Tak, że bracia usilnie starajcie się prorokować i mówić językami nie zabraniajcie                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tak więc, moi bracia, gorąco pragnijcie prorokować i nie przeszkadzajcie mówić językami,                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak więc, bracia, starajcie się usilnie, abyście prorokowali, i nie zabraniajcie mówić <i>obcymi</i> językami.     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A tak, bracia! starajcie się usilnie o to, abyście prorokowali, a językami obcemi mówić nie zabraniajcie.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A tak, bracia, żądajcie prorokować, a mówić językami nie zabraniajcie.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak więc, bracia moi, troszczcie się o łaskę prorokowania i nie przeszkadzajcie w korzystaniu z daru języków.      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tak więc, bracia moi, starajcie się gorliwie o dar prorokowania i językami mówić nie zabraniajcie;                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak więc, moi bracia, zabiegajcie o dar prorokowania i nie zabraniajcie mówić językami.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bracia! Ubiegajcie się więc o dar prorocstwa i nie zabraniajcie mówić różnymi językami.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tak więc, moi bracia, bądźcie gorliwi w staraniu o charyzmat prorokowania, a mówić językami nie przeszkadzajcie.   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tak więc, bracia moi, módlcie się żarliwie o dar prorokowania i nie zabraniajcie nikomu mówić nieznanymi językami. |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | A zatem, bracia moi, ubiegajcie się pilnie o (dar)                                                                 |

<sup>1)</sup> W oryginale substantywizowany bezokolicznik.

<sup>2)</sup> Inne lekcje zamiast "mówić nie zabraniajcie językami": "mówić nie zabraniajcie w językach"; "mówić w językach nie zabraniajcie": "mówić językami nie zabraniajcie": "mówić językiem niech nie zabrania".

|         |                     |                                              |                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | przemawiania z natchnienia Bożego i nie zabraniajcie nikomu modlić się obcymi językami.                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, брати мої, майте ревність пророкувати, та не забороняйте говорити мовами.                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wobec tego, bracia, ubiegajcie się gorliwie aby prorokować oraz nie zabraniajcie mówić językami.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A zatem, bracia, gorliwie dążcie do prorokowania, a nie zabraniajcie mówienia językami;                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A zatem, bracia moi, wciąż gorliwie zabiegajcie o prorokowanie, nie zabraniajcie jednak mówić językami. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zatem, moi przyjaciele, starajcie się o dar prorokowania i nie zabraniajcie mówić obcymi językami.      |